

口述聖經故事的要點

J. O. Terry 著 林成蔭譯



本文作者被差派作宣教士之前，在美國浸信會媒體部門任節目製作員。1968年他被派至菲律賓作媒體宣教士，首先擔任該國的電台節目製作員，其後出任亞太區浸信差會的媒體顧問。1984年遷至新加坡，較接近南亞國家及該地區的廣播、電影和錄音帶事工。1987年後期，他首次接觸按年代順序教導聖經的方法。次年他開始研究這項事工的發展，同時學習向大多數南亞及東南亞文盲的村民口述聖經故事，也教導一些人如何實踐。他在2003年退休，離職前已在亞、非及拉丁美洲許多國家，教導了數以百計的口述聖經故事課程及方法。目前，負責一份口傳聖經故事通訊的出版工作，並著寫了多本口述聖經故事方法的書。

作為口述聖經故事的訓練員，筆者不會輕視「犯錯」；宣教士的錯誤能導致人際關係破裂、產生誤會，也會使教導失誤。但在菲律賓的「亞洲鄉村生命基金訓練中心」(Asian Rural Life Foundation Training Center)，我們的座右銘是：「我們願意成為第一個犯錯者，從中學習，汲取經驗，以致你們不用犯錯。」口述聖經故事者的失誤，通常由於宣教士或非宣教工作者墮入他們極力要避免的陷阱。以下是我們歷年來學習到的一些功課：

1. 對聖經故事的詮釋或解釋的教導，不及聖經故事本身重要和有力。這並不是說不作詮釋或解釋；當面對受訓的牧者時，我的講解會以聖經為本

(以經解經)，加上他們能夠吸收的解經教導。但對普通的聽眾，我則信任故事本身，讓聽眾自己來發掘。

2. 通曉本地文化及屬靈的世界觀不可或缺。我雖然曾失言，但幸運地並未破壞人際關係，並很快便發現了一些涉及世界觀的故事最能吸引聽眾的注意，尤其是對女性，會帶來成功之路。從事口述聖經故事的初期，我已發現針對本地世界觀的故事特別有影響力，所以，適合菲律賓的泛靈文化基督教世界觀的故事，不一定能用於其他亞洲地區。我在訓練同工時，發現他們會直覺地選一些適合他們世界觀的故事。

3. 查察故事本身或其中某些部分會否令聽眾不安。講述某些故事時，需要加以本土化或改編，以避免冒犯文化禁忌，因為聽眾並不認識第一世紀的文化或耶穌是誰。多年來，我發現要仔細聆聽當地的口語學習者如何把故事再傳講，明白他們甚麼可以照本傳講，甚麼需要修改。

4. 適當地準備聽眾。譬如，講述浪子回家的故事可能帶來期望以外的回應，例如：故事中的父親犯了錯，因為他將所有的都分給了兩個兒子。現在大兒子是一家之主，做父親的在迎接小兒子回來前應該先與他商量。另一個例子是以掃和雅各的故事。在一些聽眾的文化裡，次生的雙生子是邪惡的，不應存活，但神越過長子賜福給那「邪惡的」次子。

5. 將故事簡化。因為多數需要傳譯，所以要簡單地傳講。而故事裡的人物要用名字而不能用代名詞，尤其是四福音的故事有很多對話，如此，才能使傳譯員正確地知道是誰對誰在說話。

6. 要有耐性。不要有任何假設，要有耐性讓傳譯員明白細節。曾有一次，因為傳譯員不斷追問經文出處，好讓他能看自己聖經中的用詞，我有點氣惱，怪責他為何不把常用的經文標示。他告訴我說，他們不會在一本神聖的書上作標誌！我一向用來教導的串珠聖經上寫了很多旁註，從這刻開始，我需要一本沒有旁註的聖經，以備有人要看。我也知道，當傳譯員需要對之前所講述的加以解釋或更正，也需要有耐性，尤其是與一個新傳譯員合作的初期。

7. 口述學習者和我們一樣。當我開始口述聖經故事時，別人告訴我，聽眾們擁有不平凡的能力，聽了一次便永不忘記。但我很快便發現，這並非事實，我需要耐心地多次重複。首先，讓他們明白原本的故事，稍後，要修正出於文化上的誤解並加添新鮮感，他們也可能因為沒有機會練習講述而生疏。

8. 口述學習者有一種實用的記憶系統。有實際用途、能補充知識上欠缺的、直接與日常生活有關的資訊，他們都能牢記。口述學習者若是牧者，可能會關心神學上的問題，而一般的聽眾卻關心那些與他們日常生活有關的事。所以在大多數情況下，講述後的討論要很簡單，重點不能太多，因為口語學習者難以記憶一個事件的清單。如果討論太多細節或時間太久，他們很快會感到厭倦。

9. 需要時間來瞭解。對一些聽眾來說，所聽過的故事不多，還沒有明白故事之間的聯繫和指向時便討論，他們會感到困難。要繼續講述，讓他們多聽故事，當他們掌握了其中的意義，看見了較大的畫面，才可以開始討論。決不要勉強，要他們願意。

10. 盡可能對較大群的聽眾講述。一位聽眾單獨決定信主，而得不到社群的同意，常常被仇視。

但若召集較大群聽眾一起聆聽，便有機會是一群人一同決定。因為，一個人決志後，不容易得到機會向社群裡的其他人傳述，也不容易成為通道，邀請口述聖經故事者來分享故事。

11. 在籌劃、選擇或準備故事之前，必先祈求智慧、指引和耐性。

以下是兩項需要進一步考慮的事：

- 在某些地區，真實的故事只能在特定的時間及特定的地點講述。有一些傳說故事在流傳，說是宣教士所傳講，但沒有指出其中的神聖或真實之處。

- 我所訓練的一些年青口述聖經故事者感到，他們的年紀太輕，要招聚長者來聆聽並不容易。為解決這個問題，我們常會給這些年青人一套的圖片，幫助他們確定自己的資格和身份向長輩講述和教導。可是，這樣會限制了受訓者的人數，因為所需的費用不輕，也要大量進口，同時也使受訓者有所依賴。不止一次，一些曾受訓練的人告訴我，受訓後並沒有從事口述故事，因為他並沒有這些圖片。

最後，筆者用一真實事件來作結。多年來，我都是由同一位泰米爾司機接送送到各處教導聖經故事。這位司機識字，但沒有受過正規的神學訓練。我離開了一段長時間後回來，一天，我發現他教導妻子及兒女口述聖經故事，然後再向鄰居講述，就這樣建立了教會。

十年後，我們再度重逢。他已在牧養一間教會，仍然使用口述聖經故事方式來講道或傳福音。假如我重新再來，我會花更多時間來訓練在族群中間的牧者及其他有心學習故事的人，以及那些持守異象要傳講耶穌的故事直到祂再來的人。

(本文原著為“Important Points to Remember when Storytelling”，刊於*Orality Journal*, vol. 1, no. 1, 2012, 第85-87頁，由國際口傳網絡出版。可參網頁www.internationaloralitynetwork.org。蒙允准予翻譯轉載，特此鳴謝！)